

APPENDIX

Males on such melancholy occasions are kneeling on a little heap of sand."—*Boileau's Remarks*, page 19.

P. 147. *She is judged*.—Some difference of opinion prevails as to the concluding sentences of this scene. The more poetical interpretation is, that Margaret dies after pronouncing the last words assigned to her; that the judgment of Heaven is pronounced upon her as her spirit parts; that Mephistopheles announces it in his usual sardonic and deceitful style; that the *voice from above* makes known its real purport; and that the *voice from within, dying away*, is Margaret's spirit calling to her lover on its way to heaven, whilst her body lies dead upon the stage. This is the only mode in which the *voice from within, dying away*, can be accounted for. M. de Schlegel, however, certainly the highest living authority on such matters, says: "*Sie ist gerichtet*, se rapporte à la sentence de mort prononcée par le juge; les mots suivants, *Sie ist gerettet* au salut de son âme." It has been contended that *Sie ist gerichtet* refers both to the judgment in heaven and to the judgment upon earth. As to the translation of the passage, no doubt can well exist, for *richten* is literally *to judge*, and is constantly used in the precise sense the above interpretation attributes to it; for instance, *Die Lebendigen und die Todten zu richten*, *to judge the quick and the dead*.

THE END